

# ANTICODES 11

31 mars > 3 avril  
danse théâtre cirque

## Heaven on earth

Witness Relocation & Collectif Ildi ! eldi

Etats-Unis / France

Création / Théâtre-danse

### Distribution

**Script** : Charles L. Mee

**Mise en scène** : Dan Safer

**Assistant à la mise**

**en scène** : Ben Gullard

**Avec** : Abigail Browde, Heather Christian, Sophie Cattani, Sean Donovan, Mike Mikos, Antoine Oppenheim, François Sabourin

**Vidéo** : Kaz Phillips

**Son** : Ryan Maeker

**Lumières** : Jay Ryan

**Costumes** : Deb O

**Traduction française** de

Kelina Gotman **adapté par** Ildi ! eldi

A l'initiative des Subsistances, la première étape de travail de *Heaven on earth* avec Ildi ! eldi a eu lieu lors du Week\_End Ça Tchatche ! 2009.

**Vous imaginez quoi de la vie après une soi-disant fin du monde, de la société après la société ? Et si nous étions justement à la fin de notre monde... *Heaven on earth* s'embarque avec énergie et humour dans ces drôles d'hypothèses autour de cette pièce de Charles L. Mee.**

"Dans *Heaven on Earth*, il est question des civilisations qui, au cours de l'histoire, ont cessé d'exister, ont recommencé, puis se sont interrompues à nouveau pour renaître encore... Aujourd'hui, nous vivons sans forcément avoir conscience que pour les Grecs, les Romains, le monde s'est arrêté. De la même manière, nous serons encore là lorsque notre monde aura cessé d'exister. Cela peut sonner très sombre et triste, mais c'est en fait très beau, porteur d'espoir. Les choses se poursuivent et évoluent. Charles L. Mee, qui a écrit le script de cette pièce, est historien de formation. Il écrit pour des compagnies de danse-théâtre depuis très longtemps. Pour *Heaven on Earth*, il a beaucoup puisé dans la culture pop pour en faire une sorte de collage : des scènes proviennent de magazines d'Oprah Winfrey, d'autres d'Internet, etc. La narration procède donc de manière impressionniste, un peu comme un montage... Sur le plateau, nous reproduisons le même procédé en juxtaposant des tableaux qui prennent un sens dans leur globalité. Ce qui nous intéresse, dans ce travail avec le Collectif "Ildi ! eldi", c'est la collision, la manière dont les techniques, les visions se complètent par leurs différences..."

/ ... / →

Su

10/11

Jeu 31 mars à 22h45

Ven 1er avril à 22h45

Sam 2 avril à 22h

Dim 3 avril à 18h30

Boulangerie

Durée : 1h15

Tarif : 5€

## Mentions

**Coproduction et résidence :** Les Subsistances, Lyon - **Avec le soutien de :** Etant Donnés-FACE et Région Rhône-Alpes-Fiacre / Volet International

La compagnie Witness Relocation reçoit le soutien de fonds privés.

Le travail de Charles L. Mee a été rendu possible grâce au soutien de Richard B. Fisher et Jeanne Donovan Fisher.

De cette collision, entre une approche française plus intellectuelle, plus réservée, et la nôtre, plus physique, jaillissent des étincelles ! Je suis également très intéressé par la traduction. Je n'aime pas beaucoup le principe du surtitrage. La traduction est intégrée au spectacle. Il n'y a pas de surtitres, quiconque quelle que soit sa culture, peut voir et comprendre. Cela fonctionne très bien avec le sujet du spectacle, sur la disparition des cultures. En travaillant ensemble, les deux groupes créent un monde nouveau..."

**Dan Safer**

## Contact

### Witness Relocation / Dan Safer

Tel. +1 917 204 84 60  
contact@witnessrelocation.org  
www.witnessrelocation.org

### Collectif "ildi ! eldi"

Guilhaine Albert / Les Subsistances  
+33 (0)4 78 30 37 23  
guilhaine.albert@les-subs.com  
http://ildi-eldi.blogspot.com

## PARCOURS

La compagnie **Witness Relocation** a été créée en 2000 par Dan Safer, metteur en scène et chorégraphe américain. Saluée par la critique, elle a créé 10 productions originales, a accompli une résidence de 2 ans au Théâtre Patravadi de Bangkok (Thaïlande) ; elle y a joué dans des théâtres, boîtes de nuit, vidéos rock ainsi que dans une série télé... Basée à NY, la compagnie a été comparée à celle de Pina Bausch, de Richard Foreman et au Wooster Group. Mais la façon dont Witness Relocation mobilise l'élément d'incertitude, la pure vitalité physique de ses interprètes et le mélange des genres la place plutôt du côté de l'esthétique d'Andrei Serban, Jan Fabre ou David Bowie ! Performances intenses physiques, poétiques, parfois brutales ou scandaleuses, les pièces de Dan Safer font exploser une certaine idée de la culture américaine.

Le collectif **ildi ! eldi** est un espace de recherche et de création, né d'un groupe d'amis qui désire faire du théâtre avec humour, simplicité, plaisir des mots et toujours en complicité avec le public. ildi ! eldi a d'abord créé *Foi, amour, espérance* (farce noire de Odön von Orvath), puis *Pulsion* de Franz Xaver Kroetz, avant de se consacrer à l'adaptation scénique du roman *Vice Versa* de Will Self aux Subsistances en 2008. En 2010, il crée *L'Argent !?* aux Subsistances suivi de sa re-création en 2011 *L'argent ou ce qu'il en reste* à La Ferme du Buisson. Parallèlement, le collectif ildi ! eldi s'inscrit dans des projets collaboratifs : avec François Beaune, écrivain, pour la création de *Majestic Louche Palace* en 2010 (festival Imaginez-Maintenant), et avec Dan Safer et Witness Relocation pour la création de *Heaven On Earth* de Charles Mee en 2011 (La Mama, New York). En juin 2011, le collectif présentera son nouveau spectacle : *Shakespeare is dead, get over it !* de Paul Pourveur au Théâtre du Rond-Point.

Parcours des artistes à retrouver sur [www.les-subs.com](http://www.les-subs.com) / page spectacle *Heaven on earth*.

**LES-SUBS  
.COM**

Interview de Dan Safer sur  
notre Blog "Les Subs en live"

## Prochainement 5<sup>ème</sup> Assises Internationales du Roman

Un grand événement de littérature pour tous !

Organisé par *Le Monde* et la Villa Gillet. En coréalisation avec les Subsistances.

**Du 23 au 29 mai 2011**

**LES SUBSISTANCES**  
LABORATOIRE  
INTERNATIONAL  
DE CRÉATION  
ARTISTIQUE

8 BIS, QUAI ST-VINCENT,  
LYON 1<sup>ER</sup>

● ● ▲  
**C1RQUE DAN2E TH3ATRE**  
04 78 39 10 02  
**LES-SUBS  
.COM**



Rhône-Alpes

etant  
donnés

télérama metrom

**Su**

10/11